

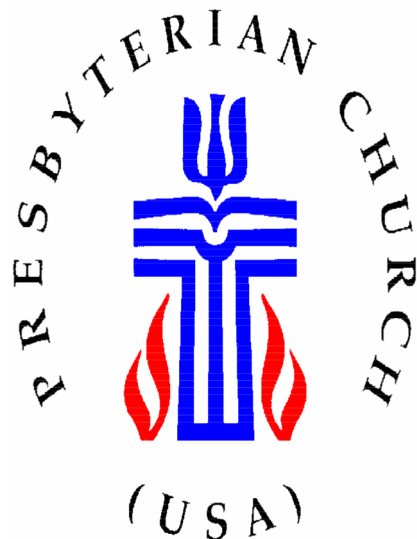
紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)
61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnycoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



一主, 一信, 一洗, 一上帝, 就是眾人的父

One Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all
(Ephesians 4:5-6 (part 1) 節錄以弗所書 4:5-6)

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二四年六月二日

The Second Day of June 2024

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

| | | |
|---------------------------|--|---|
| 唱 詩 *HYMN | #6 『讚美三一歌』 | 立 |
| | " ALL PRAISE TO GOD WHO BUILT THE HILLS " | |
| 始禮聖頌 INTROIT | #625 『主在聖殿中』 | 坐 |
| | " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE " | |
| 宣 召 CALL TO WORSHIP | 約翰福音 John 4: 23-24 | 坐 |
| | 時候將到, 如今就是了, 那真正拜父的, 要用心靈和誠實拜祂, 因為父要這樣的人拜祂。上帝是個靈。所以拜祂的, 必須用心靈和誠實拜祂。 | |
| | Yet a time is coming and has now come when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshippers the Father seeks. God is spirit, and His worshippers must worship in spirit and truth. | |
| 牧 禱 PASTORAL PRAYER | 李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee | 坐 |
| 主 禱 THE LORD'S PRAYER | #649 | 坐 |
| 唱 詩 *HYMN | #248 『靈牧歌』 | 立 |
| | " SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS " | |
| 啓 應文 RESPONSIVE READING | 詩篇 Psalm 16: 1-11 | 坐 |
| 獻 詩 ANTHEM | 詩班 CHOIR | 坐 |
| | 『必有恩惠與慈愛』 | |
| | " SURELY GOODNESS AND MERCY " | |
| 讀 經 SCRIPTURE LESSONS | 撒母耳記上 1 Samuel 1:1,3,12,17-20 | 坐 |
| | 哥林多前書 1 Corinthians 11:17-34 | |
| 講 道 SERMON | 『不可藐視上帝的教會』 | 坐 |
| | " DO NOT DESPISE THE CHURCH OF GOD " | |
| 榮 耀 頌 *GLORIA PATRI | | 立 |
| 報 告 ANNOUNCEMENTS | | 坐 |
| 唱 詩 COMMUNION HYMN | #251 『永生之言歌』 | 坐 |
| | " BREAK THOU THE BREAD OF LIFE " | |
| 聖 餐 HOLY COMMUNION | 梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong | 坐 |
| 使命宣言 *MISSION STATEMENT | | 立 |
| 奉 獻 OFFERING | 請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service. | 坐 |
| 獻 禮 文 *OFFERTORY RESPONSE | #644 | 立 |
| 祝 福 *BENEDICTION | 李澤華牧師 Reverend Dr. Bayer Lee | 立 |
| 阿 們 頌 *AMEN | #675 | 立 |
| 唱 詩 *HYMN | #276 『我愛教會歌』 | 立 |
| | " I LOVE THY CHURCH, O GOD " | |

*please stand

在崇拜前, 請將手提電話響鬧裝置調至靜音, 讓我們一同安靜敬拜主。

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;
He descended to the dead. On the third day He rose again;
He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father,
and He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而來，阿們。
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.
O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啟應文：詩篇 16 篇 1-11 節

主席啟：上帝阿，求祢保佑我，因為我投靠祢。

會眾應：我的心哪，你曾對耶和華說：“祢是我的主，我的好處不在祢以外。”

啟：論在世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。

應：以別神代替耶和華的，他們的愁苦加增；他們所澆奠的血我不獻上；我嘴唇也不提別的神的名號。

啟：耶和華是我的產業，是我杯中的份；我所得的，祢為我持守。

應：用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。

啟：我心稱頌那指教我的耶和華，我的心腸在夜間也警戒我。

應：我將耶和華常擺在我面前，因祂在我右邊，我便不至搖動。

啟：因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也要安然居住。

應：因為祢必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫祢的聖者見朽壞。

同讀：祢必將生命的道路指示我。在祢面前有滿足的喜樂，在祢右手中有永遠的福樂。

Responsive Reading: Psalm 16:1-11

- 1 Keep me safe, my God, for in you I take refuge..
- 2 I say to the Lord, "You are my Lord; apart from you I have no good thing."
- 3 I say of the holy people who are in the land, "They are the noble ones in whom is all my delight."
- 4 Those who run after other gods will suffer more and more. I will not pour out libations of blood to such gods or take up their names on my lips.
- 5 Lord, you alone are my portion and my cup; you make my lot secure.
- 6 The boundary lines have fallen for me in pleasant places; surely I have a delightful inheritance.
- 7 I will praise the Lord, who counsels me; even at night my heart instructs me.
- 8 I keep my eyes always on the Lord. With him at my right hand, I will not be shaken.
- 9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will rest secure,
- 10 because you will not abandon me to the realm of the dead, nor will you let your faithful one see decay.
- 11 You make known to me the path of life; you will fill me with joy in your presence, with eternal pleasures at your right hand.

詩班獻詩歌詞

必有恩惠與慈愛 (Surely Goodness and Mercy)

A pilgrim was I and a wandering, in the cold night of sin I did roam,
when Jesus the kind Shepherd found me, and now I am on my way home.
When I walk thru the dark lone some valley, my Savior will walk with me there,
and safely His great hand will lead me. To the mentions He's gone to prepare.
Surely goodness and mercy shall follow me, all the days, all the days of my life,
surely goodness and mercy shall follow me, all the days, all the days of my life.
我是客旅我是流浪者,在黑暗罪惡中徘徊,那時慈牧耶穌找到我,我今正向父家歸回。
一生一世必有恩惠與慈愛隨着我,直到永永遠遠,一生一世必有恩惠與慈愛隨
着我,直到永永遠遠。且要住在耶和華的殿中到永遠,敵人面前祂為我擺設筵席,
一生一世必有恩惠與慈愛隨着我,直到永永遠遠,到永遠,直到永永遠遠。

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時,請各兄弟在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
3. 主日晨禱小組: 逢主日上午十時半至十時五十分在聖堂舉行,請各兄弟參加。
4. 各兄弟於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 212)964-5488 或手提電話 (917) 214-8596 聯絡同工。
5. 佻儷團契例會: 下主日下午二時半舉行,請各團友屆時參加。
6. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊,講道錄音,請瀏覽及收聽。

本堂一百一十四周年堂慶預覽

Preview of FCPC 114th Anniversary Upcoming Events

日期 Date: 6-23-2024 (Sunday 主日)

感恩聯合崇拜於上午十一時正舉行

Thanksgiving Worship Combined Service at 11:00 a.m.

講員: 李澤華牧師

Speaker: Reverend Dr. Bayer Lee

茶敘及見證電影: 下午二時至四時

Reception and Testimony Movie: 2:00 p.m. to 4:00 p.m.

餐會於下午五時假座金泰海鮮酒樓舉行

Dinner will be held at Seng Seafood Restaurant at 5:00 p.m.

歡迎並請各兄弟預留日期時間屆時參加

All are welcome and please save the date and time to participate.

114 周年堂慶聯歡餐會

114th Anniversary Dinner

日期(Date): 6 - 23 - 2024 (主日 Sunday)

時間(Time): 下午五時 5:00 p.m.

地點(Venue): 金泰海鮮酒樓 (華埠東百老匯 39 號二樓)

Seng Seafood Restaurant, 39 East Broadway, 2/F, NYC

售票日期: 5/5/2024 至 6/8/2024

Tickets on sale: 5/5/2024~6/8/2024

餐券(Ticket): 每位四十元(大小同價),兩歲以下不佔座位者免費。

\$40 each, (free of charge if below 2 years old, not occupying a seat)

請從速向梁美娥長老或雷甄惠珍執事購票,名額有限,售完即止。

Tickets can be purchased from Elder Mei Luk or Deacon Christine Louie.

(Due to limited tickets, first come first serve.)

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,
三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).
The candidate should possess qualifications acceptable by
the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament,
with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and
spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語、華語溝通能力;

中、英文、電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese;
spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

獻花

方李芳執事

伍聯歡合家紀念伍林金梅女士

翁華健夫婦紀念雙親

趙吳寶玉女士紀念父母親、家翁姑趙林鳳蓮夫婦、大姑譚趙毅鴻執事、

姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生

主日聯合崇拜事奉人員

| | 今主日(六月二日) 聖餐主日 | 下主日(六月九日) 主日學主日 |
|-------|------------------------------|--------------------|
| 講員/主席 | 李澤華牧師 / 關悅雄長老 | 邵一嵐宣教師 / 梁美娥長老 |
| 指揮/司琴 | 林主恩先生 / 江友正女士 | 林主恩先生 / 江友正女士 |
| 司事/招待 | 陳張愛萍長老 / 伍黃慧雲執事 | 陳張愛萍長老 / 李許妙梨長老 |
| 聖餐主禮 | 梁李萍清長老 梁燊南長老 | |
| 聖餐襄禮 | 翁華健長老 關李月霞執事 梅卓然長老 雷甄惠珍執事 | |
| 聖餐預備 | 關李月霞執事 | |
| 聖壇插花 | 邵一嵐宣教師 | 邵一嵐宣教師 |
| 錄音/音響 | 黃惠賜執事 | 黃惠賜執事 |
| 出版周刊 | 李鳳屏女士 余健雄先生 | 李鳳屏女士 余健雄先生 |

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、
陳曾惠英長老、唐顯慶長老、鍾鎮練長老、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。

WELCOME!

| 11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service | June 2, 2024 Holy Communion Sunday | June 9, 2024 Sunday School Sunday |
|--|--|--|
| SPEAKER: | Reverend Dr. Bayer Lee | Evangelist Elaine Shao |
| WORSHIP LEADER: | Henry Quan | Mei Luk |
| CONDUCTOR: | Daniel Lam | Daniel Lam |
| ORGANIST: | You Zheng Jiang | You Zheng Jiang |
| USHERS: | Ada Chan, Vivian Wong Ng | Ada Chan, Miao Li Lee |
| HOLY COMMUNION OFFICIANTS: | CRE Peng Leong, San Leong | |
| HOLY COMMUNION ASSISTANTS: | Gerry Yong, Milton Mui, Susan Quan, Christine Louie | |
| DECORATING FLOWERS ON ALTAR: | Elaine Shao | Elaine Shao |
| RECORDING / SOUND SYSTEM: | Virgil Wong | Virgil Wong |
| PUBLISHING BULLETIN: | Fung Ping Lee, Sam Yu | Fung Ping Lee, Sam Yu |

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.
- Prayer for Elder David Chung's speedy recovery from illness.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday from 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 4) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 5) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.